

Formule A

Muster A

Au Ministère Fédéral de la Justice
An das Bundesministerium für Justiz

Vienne

Wien

DEMANDE DE NOTIFICATION
CONVENTION entre la France et l'Autriche

du

ZUSTELLUNGERSUCHEN
ABKOMMEN zwischen Österreich und Frankreich

vom

Fait à, le

Geschehen zu, am

1-

AUTORITE REQUERANTE
ERSUCHENDE BEHÖRDE

Adresse: (*)
Anschrift: (*)

2-

AUTORITE DESTINATAIRE
ERSUCHTE BEHÖRDE

Adresse: (**)
Anschrift: (**)

3- REFERENCE de l'autorité requérante:

.....
BEZUG der ersuchenden Behörde:

.....

4- OBJET: Notification d'un ou plusieurs acte(s) judiciaire(s) ou extrajudiciaire(s) en matière civile ou commerciale [..... acte(s) joint(s) en annexe]

GEGENSTAND: Zustellung eines oder mehrerer gerichtlicher oder außergerichtlicher Schriftstücke(s) in einer Zivil- oder Handelssache [..... Schriftstück(e) angeschlossen]

5- DESCRIPTION SOMMAIRE DE L'ACTE OU DES ACTES: [fiche(s) jointe(s) en annexe]

KURZE BESCHREIBUNG DES (DER) SCHRIFTSTÜCKE(S): [Beiblatt (-blätter) angeschlossen]

6- DESTINATAIRE:

EMPFÄNGER:

A - NOM (en capitales d'imprimerie) et prénoms:
NAME (in Großbuchstaben) und Vornamen:

B - le cas échéant, détails complémentaires permettant l'identification du destinataire:
Allfällige ergänzende Angaben zur Feststellung des Empfängers:

C - ADRESSE:

- (1) No.rue — Place — etc.
 (2) localité: (*)
 (3) province:

ANSCHRIFT:

- (1) Straße — Platz — usw. Nr.
 (2) Ort: (*)
 (3) Bundesland:

7- NOTIFICATION DEMANDEE:**BEGEHRTE ZUSTELLUNGSART:**

- A par simple remise;
 durch einfache Übergabe;
- B par remise à personne;
 durch Zustellung zu eigenen Händen;
 selon la forme particulière suivante [traduction de(s) l'acte(s) jointe(s) en annexe]

- C
 nach folgender besonderen Form [Übersetzung des (der) Schriftstücke(s) angeschlossen]

L'autorité requise est priée de bien vouloir renvoyer directement à l'autorité requérante l'ATTESTATION (formule B) figurant au verso.

Die ersuchte Behörde wird gebeten, der ersuchenden Behörde die auf der Rückseite angebrachte BESTÄTIGUNG (Muster B) unmittelbar zurückzusenden.

Ministère de la Justice

Justizministerium

Pour le Ministre

Für den Minister

Signature ou Cachet

Unterschrift oder Siegel

(*) avec l'indication du code postal;
 mit Angabe der Postleitzahl;

(**) à remplir par l'autorité réceptrice;
 von der ersuchten Behörde auszufüllen;

FICHE DESCRIPTIVE
DES ELEMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE
BEIBLATT
ÜBER DEN WESENTLICHEN INHALT DES SCHRIFTSTÜCKS

I - IDENTITE des parties ou de la personne intéressée à la transmission de l'acte:
BEZEICHNUNG der Parteien oder der Person, die die Zustellung anstrebt:

II - ACTE JUDICIAIRE:
GERICHTLICHES SCHRIFTSTÜCK

A - acte introductif d'instance et/ou citation, assignation
Prozeßeinleitendes Schriftstück und/oder Ladung

(1) objet de l'instance:

Gegenstand des Verfahrens:

(2) lieu de comparution:

Ort des Erscheinens vor Gericht:

(3) date de comparution ou délais:

Datum oder Fristen für das Erscheinen vor Gericht:

B - décision:
Entscheidung:

(1) juridiction qui a rendu la décision:

Gericht, das die Entscheidung gefällt hat:

(2) date de la décision:

Datum der Entscheidung:

(3) contenu essentiel de la décision:

wesentlicher Inhalt der Entscheidung:

C - autre acte judiciaire:
anderes gerichtliches Schriftstück:

III - ACTE EXTRAJUDICIAIRE:
AUSSERGERICHTLICHES SCHRIFTSTÜCK:

(1) désignation:

Bezeichnung:

(2) délais:

Fristen:

Verso de la demande
Rückseite des Ersuchens

Formule B

Muster B

ATTESTATION (*)

BESTÄTIGUNG (*)

L'AUTORITE SOUSSIGNEE A L'HONNEUR D'ATTESTER
DIE UNTERZEICHNETE BEHÖRDE BEEHRT SICH ZU BESTÄTIGEN

- 8- QUE LA DEMANDE A ETE EXECUTEE
DASS DEM ERSUCHEN ENTSprochen WURDE

A - Le (date)

Am (Datum)

A (localité, rue, numéro)

In (Ort, Straße, Nummer)

B - Dans une des formes suivantes:

Auf eine der folgenden Arten:

(1) par simple remise;
durch einfache Übergabe;

(2) par remise à personne;
durch Zustellung zu eigenen Händen;

selon la forme particulière suivante: (avec indication, le cas échéant, des frais encourus)

(3)

nach folgender besonderen Form: (unter allfälliger Angabe der aufgelaufenen Kosten)

C - Les documents mentionnés dans la demande ont été remis à:

Die im Ersuchen angeführten Schriftstücke wurden ausgefolgt:

— identité de la personne;

Name der Person;

— liens avec le destinataire de l'acte (parent, préposé, etc.)

Beziehungen zum Empfänger des Schriftstücks (Verwandter, Dienstgeber usw.)

- 9- QUE LA DEMANDE N'A PAS ETE EXECUTEE, en raison des faits suivants:
DASS DEM ERSUCHEN NICHT ENTSprochen WURDE, und zwar auf Grund folgender Umstände:

10- ANNEXES:

BEILAGEN:

11- AUTORITE REQUISE:

ERSUCHTE BEHÖRDE:

Fait à, le

Geschehen zu, am

Signature et/ou Cachet
Unterschrift und/oder Siegel

(*) cette attestation est établie dans la langue de l'autorité requise;
diese Bestätigung wird in der Sprache der ersuchten Behörde ausgestellt.

Formule C
Muster C

Au Ministère Fédéral de la Justice
An das Bundesministerium für Justiz

Vienne

Wien

COMMISSION ROGATOIRE
CONVENTION entre la France et l'Autriche

du

RECHTSHILFEERSUCHEN
ABKOMMEN zwischen Österreich und Frankreich

vom

Fait à, le

Geschehen zu, am

1-

AUTORITE REQUERANTE
ERSUCHENDE BEHÖRDE

Adresse: (*)

Anschrift: (*)

2-

AUTORITE DESTINATAIRE
ERSUCHTE BEHÖRDE

Adresse: (**)

Anschrift: (**)

3- REFERENCE de l'autorité requérante:

.....

BEZUG der ersuchenden Behörde:

.....

4- OBJET: Exécution d'une commission rogatoire en matière civile ou commerciale

GEGENSTAND: Erledigung eines Rechtshilfeersuchens in einer Zivil- oder Handelssache

5- CONTENU DE LA COMMISSION ROGATOIRE:

INHALT DES RECHTSHILFEERSUCHENS:

A - Instance en cours:

Verfahren:

— identité des parties:

Bezeichnung der Parteien:

— objet:

Gegenstand:

B - Acte d'instruction à accomplir:

Handlung, um deren Durchführung ersucht wird:

(*) avec l'indication du code postal;
mit Angabe der Postleitzahl;

(**) à remplir par l'autorité réceptrice;
von der ersuchten Behörde auszufüllen.

C - Mentions éventuelles relatives à l'assistance judiciaire accordée:
Allfällige Angaben über Bewilligung der Verfahrenshilfe:

L'autorité requise est priée de bien vouloir faire renvoyer directement à l'autorité requérante les actes d'exécution auxquels pourra donner lieu la présente commission rogatoire.

Die ersuchte Behörde wird gebeten, der ersuchenden Behörde die Erledigungsakten dieses Rechtshilfeersuchens unmittelbar zurückzusenden.

Ministère de la Justice
Justizministerium

Pour le Ministre
Für den Minister

Signature ou Cachet
Unterschrift oder Siegel

Formule A
Muster A

Au Ministère de la Justice
An das Justizministerium

Paris

DEMANDE DE NOTIFICATION
CONVENTION entre la France et l'Autriche

du

ZUSTELLUNGERSUCHEN
ABKOMMEN zwischen Österreich und Frankreich

vom

Fait à le

Geschehen zu, am

1-

AUTORITE REQUERANTE
ERSUCHENDE BEHÖRDE

Adresse: (*)
Anschrift: (*)

2-

AUTORITE DESTINATAIRE
ERSUCHTE BEHÖRDE

Adresse: (**)
Anschrift: (**)

3- REFERENCE de l'autorité requérante:

.....

BEZUG der ersuchenden Behörde:

.....

4- OBJET: Notification d'un ou plusieurs acte(s) judiciaire(s) ou extrajudiciaire(s) en matière civile ou commerciale [... acte(s) joint(s) en annexe]

GEGENSTAND: Zustellung eines oder mehrerer gerichtlicher oder außergerichtlicher Schriftstücke(s) in einer Zivil- oder Handelssache [... Schriftstück(e) angeschlossen]

5- DESCRIPTION SOMMAIRE DE L'ACTE OU DES ACTES: [fiche(s) jointe(s) en annexe]

KURZE BESCHREIBUNG DES (DER) SCHRIFTSTÜCKE(S): [Beiblatt (-blätter) angeschlossen]

6- DESTINATAIRE:

EMPFÄNGER:

A - NOM (en capitales d'imprimerie) et prénoms:
NAME (in Großbuchstaben) und Vornamen:

B - le cas échéant, détails complémentaires permettant l'identification du destinataire:
Allfällige ergänzende Angaben zur Feststellung des Empfängers:

C - ADRESSE:

- (1) No. rue — Place — etc.
 (2) localité: (*)
 (3) province:

ANSCHRIFT:

- (1) Straße — Platz — usw. Nr.
 (2) Ort: (*)
 (3) Bundesland:

7- NOTIFICATION DEMANDEE:**BEGEHRTE ZUSTELLUNGSART:**

- A par simple remise;
 durch einfache Übergabe;
- B par remise à personne;
 durch Zustellung zu eigenen Händen;
 selon la forme particulière suivante [traduction de(s) l'acte(s) jointe(s) en annexe]
- C
 nach folgender besonderen Form [Übersetzung des (der) Schriftstücke(s) angeschlossen]

L'autorité requise est priée de bien vouloir renvoyer directement à l'autorité requérante
 l'ATTESTATION (formule B) figurant au verso.

Die ersuchte Behörde wird gebeten, der ersuchenden Behörde die auf der Rückseite angebrachte BESTÄTIGUNG (Muster B) unmittelbar zurückzusenden.

Ministère Fédéral de la Justice
 Bundesministerium für Justiz

Pour le Ministre Fédéral
 Für den Bundesminister

Signature ou Cachet
 Unterschrift oder Siegel

-
- (*) avec l'indication du code postal;
 mit Angabe der Postleitzahl;
 (***) à remplir par l'autorité réceptrice;
 von der ersuchten Behörde auszufüllen;

FICHE DESCRIPTIVE
DES ELEMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE
BEIBLATT
ÜBER DEN WESENTLICHEN INHALT DES SCHRIFTSTÜCKS

**I - IDENTITE des parties ou de la personne intéressée à la transmission de l'acte;
BEZEICHNUNG der Parteien oder der Person, die die Zustellung anstrebt;**

**II - ACTE JUDICIAIRE:
GERICHTLICHES SCHRIFTSTÜCK**

**A - acte introductif d'instance et/ou citation, assignation
Prozesseinleitendes Schriftstück und/oder Ladung**

- (1) objet de l'instance:
Gegenstand des Verfahrens:
- (2) lieu de comparution:
Ort des Erscheinens vor Gericht:
- (3) date de comparution ou délais:
Datum oder Fristen für das Erscheinen vor Gericht:

**B - décision:
Entscheidung:**

- (1) juridiction qui a rendu la décision:
Gericht, das die Entscheidung gefällt hat:
- (2) date de la décision:
Datum der Entscheidung:
- (3) contenu essentiel de la décision:
wesentlicher Inhalt der Entscheidung:

**C - autre acte judiciaire:
anderes gerichtliches Schriftstück:**

**III - ACTE EXTRAJUDICIAIRE:
AUSSERGERICHTLICHES SCHRIFTSTÜCK:**

- (1) désignation:
Bezeichnung:
- (2) délais:
Fristen:

Verso de la demande
Rückseite des Ersuchens

Formule B
Muster B

ATTESTATION (*)
BESTÄTIGUNG (*)

**L'AUTORITE SOUSSIGNEE A L'HONNEUR D'ATTESTER
DIE UNTERZEICHNETE BEHÖRDE BEEHRT SICH ZU BESTÄTIGEN**

- 8- **QUE LA DEMANDE A ETE EXECUTEE
DASS DEM ERSUCHEN ENTSPROCHEN WURDE**

A - Le (date)

Am (Datum)

A (localité, rue, numéro)

In (Ort, Straße, Nummer)

- B - Dans une des formes suivantes:
Auf eine der folgenden Arten:

(1) par simple remise;
durch einfache Übergabe;

(2) par remise à personne;
durch Zustellung zu eigenen Händen;

selon la forme particulière suivante: (avec indication, le cas échéant, des frais encourus)

(3)

nach folgender besonderen Form: (unter allfälliger Angabe der aufgelaufenen Kosten)

- C - Les documents mentionnés dans la demande ont été remis à:
Die im Ersuchen angeführten Schriftstücke wurden ausgefolgt:

— identité de la personne;
Name der Person;

— liens avec le destinataire de l'acte (parent, préposé, etc.)
Beziehungen zum Empfänger des Schriftstücks (Verwandter, Dienstgeber usw.)

- 9- **QUE LA DEMANDE N'A PAS ETE EXECUTEE, en raison des faits suivants:
DASS DEM ERSUCHEN NICHT ENTSPROCHEN WURDE, und zwar auf Grund
folgender Umstände:**

10- ANNEXES:

BEILAGEN:

11- AUTORITE REQUISE:
ERSUCHTE BEHÖRDE:

Fait à, le

Geschehen zu, am

Signature et/ou Cachet
Unterschrift und/oder Siegel

(*) cette attestation est établie dans la langue de l'autorité requise;
diese Bestätigung wird in der Sprache der ersuchten Behörde ausgestellt.

Formule C
Muster C

Au Ministère de la Justice
An das Justizministerium

Paris

COMMISSION ROGATOIRE
CONVENTION entre la France et l'Autriche

du

RECHTSHILFEERSUCHEN
ABKOMMEN zwischen Österreich und Frankreich

vom

Fait à, le

Geschehen zu, am

1-

AUTORITE REQUERANTE
ERSUCHENDE BEHÖRDE

Adresse: (*)

Anschrift: (*)

2-

AUTORITE DESTINATAIRE
ERSUCHTE BEHÖRDE

Adresse: (**)

Anschrift: (**)

3- REFERENCE de l'autorité requérante:

.....

BEZUG der ersuchenden Behörde:

.....

4- OBJET: Exécution d'une commission rogatoire en matière civile ou commerciale

GEGENSTAND: Erledigung eines Rechtshilfeersuchens in einer Zivil- oder Handelssache

5- CONTENU DE LA COMMISSION ROGATOIRE:

INHALT DES RECHTSHILFEERSUCHENS:

A - Instance en cours:

Verfahren:

— identité des parties:

Bezeichnung der Parteien:

— objet:

Gegenstand:

B - Acte d'instruction à accomplir:

.....

Handlung, um deren Durchführung ersucht wird:

.....

(*) avec l'indication du code postal;
mit Angabe der Postleitzahl;

(**) à remplir par l'autorité réceptrice;
von der ersuchten Behörde auszufüllen.

C - Mentions éventuelles relatives à l'assistance judiciaire accordée:

Allfällige Angaben über Bewilligung der Verfahrenshilfe:

L'autorité requise est priée de bien vouloir faire renvoyer directement à l'autorité requérante les actes d'exécution auxquels pourra donner lieu la présente commission rogatoire.

Die ersuchte Behörde wird gebeten, der ersuchenden Behörde die Erledigungsakten dieses Rechtshilfeersuchens unmittelbar zurückzusenden.

Ministère Fédéral de la Justice
Bundesministerium für Justiz

Pour le Ministre Fédéral
Für den Bundesminister

Signature ou Cachet
Unterschrift oder Siegel

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 23. April 1980 ausgetauscht; das Zusatzabkommen tritt gemäß seinem Art. 19 Abs. 2 am 22. Juni 1980 in Kraft.

Kreisky